

รังสิมา นิลรัตน์ : การแปลวรรณกรรมเยาวชนของผกาวดี อุตตโมทย์: การศึกษาประวัติและแนวทางการแปล. (THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE BY PAKAVADI UTAMOTE : A STUDY OF ITS HISTORY AND TRANSLATION APPROACHES) อ. ที่ปรึกษา :  
อ. ดร. ไกล่รุ่ง อามระดิษ, 537 หน้า.

ผกาวดี อุตตโมทย์ เป็นนักแปลที่มีชื่อเสียงและได้ผลิตผลงานแปลวรรณกรรมเยาวชนไว้มากมาย ตลอดระยะเวลากว่า 40 ปีที่ผ่านมา วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มุ่งศึกษาประวัติและแนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชนของผกาวดี อุตตโมทย์ รวมทั้งปัจจัยที่มีผลต่อการเลือกแนวทางการแปลที่แตกต่างกัน โดยใช้ทฤษฎีด้านการแปลของคาทารินา ไรส์ อองเดร เลอเฟอแวร์ และเยอเตอะ คลิงแบร์ย รวมทั้งทฤษฎีเกี่ยวกับวรรณกรรมเยาวชนของคาร์ล เอ็ม. โทมลินสัน และ แคริล ลินซ์-บราวน์ เป็นกรอบในการศึกษา

ผลการศึกษาพบว่า ผกาวดี อุตตโมทย์ใช้แนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชน 2 แนวทาง คือ การแปลแนวเรียบเรียงซึ่งปรากฏในงานแปลวรรณกรรมเยาวชนที่แปลก่อนพ.ศ.2540 และ การแปลแนวรักษาด้านฉบับซึ่งปรากฏในงานแปลวรรณกรรมเยาวชนหลังพ.ศ.2540 ทั้งนี้ การเลือกแนวทางการแปลที่แตกต่างกันของผกาวดี อุตตโมทย์เป็นผลมาจากปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรมหลายประการ ปัจจัยหลักในด้านผู้อุปถัมภ์และชนบททางวรรณศิลป์ คือ นโยบายและแนวทางการแปลของสำนักพิมพ์ผีเสื้อที่เปลี่ยนแปลงไปหลังจากพ.ศ. 2540 และชนบททางวรรณศิลป์ของนักแปลอาวุโสและนักแปลร่วมสมัยกับผกาวดี อุตตโมทย์ที่มีอิทธิพลต่อการทำงานแปลของผกาวดี อุตตโมทย์ในยุคแรก รวมทั้งมีปัจจัยทางคตินิยมเป็นปัจจัยเสริม ในที่นี้ ได้แก่ พระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ.2537 ร่วมกับเทคโนโลยีการสื่อสารและความรู้ภาษาต่างประเทศของผู้อ่านบทแปล

อนึ่ง ผลการวิจัยมีบางส่วนไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ กล่าวคือ พบว่า ผกาวดี อุตตโมทย์ใช้แนวทางการแปลวรรณกรรมเยาวชน 2 แนวทาง ได้แก่ การแปลแนวรักษาด้านฉบับและการแปลแนวเรียบเรียงตรงตามสมมติฐานที่ตั้งไว้ แต่ปัจจัยที่มีผลต่อการเลือกแนวทางการแปลของผกาวดี อุตตโมทย์ มีเพียงปัจจัยเดียว คือ ปัจจัยทางสังคมและวัฒนธรรม อันได้แก่ ผู้อุปถัมภ์ ชนบททางวรรณศิลป์ และคตินิยม โดยที่ประเภทของวรรณกรรมเยาวชน และ กลุ่มผู้อ่าน ไม่มีผลต่อการเลือกแนวทางการแปลของผกาวดี อุตตโมทย์แต่อย่างใด

## 4880188322 : MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETATION

KEY WORD: TRANSLATION / CHILDREN'S LITERATURE / PAKAVADI UTAMOTE

RANGSIMA NINRAT: THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE BY PAKAVADI  
UTAMOTE: A STUDY OF ITS HISTORY AND TRANSLATION APPROACHES. THESIS  
ADVISOR: KLAIRUNG AMRATISHA, Ph.D., 537 pp.

Pakavadi Utamote is one of the best-known Thai translators and a large number of her translations have been published for more than 40 years. This thesis aims to study the history and translation approaches of Pakavadi Utamote's translation of children's literature as well as to analyze the factors responsible for her use of different approaches. In this thesis, translation theories of Katharina Reiss, Andre Lefevere and Gotē Klingberg and the theory on children's literature of Carl M. Tomlinson and Carol Lynch-Brown are applied as the frame of study.

It is found that Pakavadi Utamote's translations of children's literature can be divided into two modes: rearrangement for works translated before 1997 and translation for works translated after 1997. Each mode is influenced by two contributing factors: patronage and poetics. These include the change of policy and translation approach of the Butterfly Book House since 1997 and the translation approach used by senior translators and translators who are Pakavadi's contemporaries. Ideology, in the case of Pakavadi's translations, is only the supporting factor.

The result of the thesis is partly different from the hypotheses. The finding that Pakavadi Utamote applies two different approaches to translate children's literature confirms the hypothesis. However, factors concerning the genre and the target reader are not instrumental for Pakavadi's selection of translation approach. The research shows that socio-cultural factor is the sole factor responsible for the different modes of translation.